

08

**Una aportación para la enseñanza de la traducción fraseológica: análisis  
traductológico de algunas locuciones de *El Quijote*, traducida por  
Rif at` Atfah**

Una aportación para la enseñanza de la traducción fraseológica: análisis  
traductológico de algunas locuciones de *El Quijote*, traducida por Rif at `Atfah

Mohamed Charbi\*

\*Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Marruecos.

**Artículo Original/ Revisiones**

**Correspondencia:** Dhar El-Mehraz-Fez-Marruecos. [charbimoha@gmail.com](mailto:charbimoha@gmail.com)

**Editor:** Joel Bravo Bown, Universidad de Antofagasta, Chile.

**Conflicto de Intereses:** Los autores declaran no presentan conflictos de intereses.

Recibido: 29/06/22 Aceptado: 16/09/22 Publicado: 08/10/22

DOI: <https://doi.org/10.54802/r.v4.n1.2022.101>

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### RESUMEN

En este artículo se realiza un análisis traductológico de algunas locuciones verbales extraídas de la obra maestra de Miguel de Cervantes, *El Quijote*, y de su versión al árabe traducida por el sirio Rif'at `Atfah, prestando especial atención a las técnicas de traducción empleadas por el traductor. De igual forma, se tratará de definir cada locución verbal analizada, exceptuando los casos de equivalencia nula, se ofrecerán traducciones alternativas de carácter fraseológico, teniendo en cuenta las técnicas de la traducción paremiológica y la frecuencia de uso de las paremias. A este artículo se agrega un anexo que contiene las locuciones verbales de nuestro corpus, acompañadas de sus correspondientes árabes que se han localizado de acuerdo con las técnicas de búsqueda de correspondencia fraseológica.

**Palabras clave:** *el quijote, locucion verbal, traduccion fraseologica*

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### ABSTRACT

In this article a transductological analysis of some verbal locutions taken from the masterpiece of Miguel de Cervantes, *Don Quixote*, and its Arabic version made by the Syrian translator Rif at `Atfah, paying special attention to the techniques is carried out of translation handled by the translator. As well as, we will try to define each analyzed verbal phrase. Also, except in cases of zero equivalence, we will offer alternative translations of a paremiological nature, which we will not present as the only valid versions, but rather as translation proposals, taking into account the techniques of paremiological translation and the frequency of use of the paremias. To this article is added an annex containing the verbal locutions of our corpus, accompanied by their corresponding Arabs that we have located according to the techniques of paremiological correspondence search.

**Keywords:** *don quixote, verbal locution, paremiological translation*

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

Generalmente, la locución es una expresión utilizada en sentido figurado y de uso corriente en todos los niveles sociales y culturales de un país. Es una frase que tiene un significado convencional y no analítico y se reproduce siempre de la misma manera, sin alterar el orden de las palabras ni cambiar ninguna de ellas. Su sentido no incluye ninguna sentencia (Ej.: *irse a las manos*), pero algunas veces equivale al proverbio, que sí expresa una sentencia (Ej.: *no hay que dormirse sobre los laureles*). La locución verbal es una locución que se asemeja a un verbo en su comportamiento sintáctico o en su significado, por ejemplo, *caer en la cuenta* (Diccionario de la Lengua Española, versión 23.5, en línea).

La traducción de las locuciones no es un campo que requiere muchas investigaciones, porque tiene que haber una locución equivalente en la lengua meta (LM). En caso de que el traductor encuentre una locución equivalente, suele haber diferencias de matices; a veces, debido a la ausencia de equivalentes, se recurre a la paráfrasis, como forma de resolver dicho problema. Generalmente se comete un gran error si se traducen formalmente una locución por otra sin respetar su significado. Este artículo pretende reflexionar sobre este fenómeno mediante el análisis de la traducción de algunas locuciones sacadas de las dos secciones de la obra *El Quijote* de Miguel de Cervantes.

Corpas Pastor, (2000) ofrece varias formas para traducir las locuciones:

**a)** Traducir mediante una unidad equivalente en la LM, ya sea una sola palabra o una unidad fraseológica (UF), por ejemplo, traducir “*poner en ejecución* (I, XIII, p. 67)” por “نَفَّذَ” (I, XIII, p. 128)”, “*dar la bienvenida* (II, II, p. 344)” por “رَحَّبَ” (II, II, p. 580)”,...

**b)** Traducción mediante paráfrasis del contenido de la UF en el texto original (TO), por ejemplo, traducir “*término ultramarino* (I, VI, p. 39)” por “مهلة طويلة الأجل” (I, VI, p. 82)”, “*a*

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

*pierna tendida* (II, IX, p. 370)” por “نيام مرتاحو البال” (II, IX, p. 624)”.

c) Omisión en el TM de una UF del TO.

d) Compensación en otras partes del TM mediante la introducción de UFs no presentes en el TO, por traducir “*como boca de lobo* (II, XLVIII, p. 556)” por “في ظلمة دامسة تشبهه فم الذئب” (II, XLVIII, p. 936)”.

e) Traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original, lo que conlleva una creación neológica de carácter fraseológico en la lengua de destino y, a menudo, ocasiona verdaderos errores de traducción, por ejemplo, traducir “*carne momia* (II, I, p. 335)” por “لحم مومياء” (II, I, p. 564)”.

Las locuciones se caracterizan por su institucionalización, frecuencia de uso y estabilidad (Pastor, 2003). Se diferencian de otras unidades pluriverbales por funcionar como elementos oracionales, y “no constituyen actos de habla ni enunciados independientes por sí mismos” (Corpas Pastor, 2003, p. 206).

Peter Newmark (1986), a su vez, ofrece tres procedimientos para la traducción de las locuciones de una lengua a otra:

El primer procedimiento se basa en “reproducir la misma imagen en la LT, si su frecuencia de uso y su curso son parecidos en el registro apropiado en la LT” (Newmark, 1986), método que corresponde al propuesto por Corpas Pastor (2003) para la traducción de una UF por otra en la LM que mantenga con ella una equivalencia total.

El segundo procedimiento consiste en “reemplazar la imagen de la LO por otra imagen en la LT ya reconocida” (Newmark, 1986) que, aunque difiera denotativamente, guarde la misma

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

función y el mismo efecto comunicativo. Esta técnica de traducción es análoga a la técnica de “sustitución”, mediante la cual, según Corpas Pastor, se pueden traducir las UFs que tienen en la LM correspondencias que encierran diferencias parciales, pero presentan el mismo valor funcional y son comunicativamente equivalentes. Este procedimiento también se denomina “técnica temática” (Julia y Manuel Sevilla Muñoz, 2004).

El tercer procedimiento consiste en limitarse única y exclusivamente a reproducir el sentido de la imagen en cuestión, cuando la imagen no tiene equivalencia literal ni funcional en la LM, según Newmark (1986, p. 155). Es el mismo caso en que Corpas Pastor (2003, p. 208) recomienda recurrir a la “paráfrasis”, “aunque Sevilla Muñoz (2011) sugiere la técnica hiperonímica, para los casos que presentan una sustitución semántica más amplia”.

En este mismo contexto, Corpas Pastor (2003) presenta cuatro tipos de equivalencia para las locuciones: total, parcial, nula y aparente.

### **a- Equivalencia total**

Se habla de equivalencia total entre dos locuciones cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de traducción denominada sustitución. Además, presentan el mismo significado tanto denotativo como connotativo y se dan en los mismos niveles: diastrático, diafásico y diatópico.

En estos casos, el traductor no encuentra dificultades en la elaboración de versiones. Son locuciones relacionadas con conceptos del ámbito internacional, y que pueden estar relacionadas con la ciencia, la política, la economía, el deporte, etc. No solamente las locuciones que tienen conceptos internacionales son las que permiten la equivalencia total, sino

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

que se encuentran locuciones que poseen el mismo origen metafórico en las dos lenguas o pueden formar parte de la misma herencia cultural. Así el ejemplo “quemar las naves”, lo hallamos en árabe “حرق الشراع / *haraq ash-shira*”.

### **b- Equivalencia parcial**

Es el caso de locuciones que presentan diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenecen a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión (Corpas Pastor, 2003).

Cuando la equivalencia parcial no es compensada en contexto, ocurre infratraducción o sobretraducción. El primer fenómeno ocurre cuando en la locución del TM faltan aspectos semánticos, estilísticos o connotativos presentes en la locución del TO. En cambio, la sobretraducción “el equivalente de traducción en la LM presenta aspectos ausentes en la locución de la LO. Esto se puede compensar mediante el uso de glosas o notas explicativas”(Corpas Pastor, 2003).

### **c- Equivalencia nula**

Con ello, se refiere a locuciones de la lengua de base que no tienen equivalente en la LM. Son realidades lingüísticas que no se lexicalizan en la lengua meta, de modo que resulta imposible la sustitución. En estos casos, el traductor opta por la paráfrasis u otra técnica de traducibilidad.

**d- Equivalencia aparente**

Se trata de unidades que presentan similitud respecto a sus elementos constitutivos tanto en la LO como en la LM, pero que son diferentes semánticamente. Se denominan *falsos amigos*, que causan dificultades al momento de generar la traducción.

**ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LAS LOCUCIONES  
VERBALES ELEGIDAS**

En este apartado se analizará traductológicamente algunas locuciones verbales extraídas de la obra *El Quijote* de Miguel de Cervantes y de su versión al árabe traducida por el sirio Rif at `Atfah, destacando especialmente a las técnicas de traducción empleadas por el traductor. De igual forma, se tratará de definir cada locución verbal analizada. Además, salvo en los casos de equivalencia nula, se ofrecerán traducciones alternativas de carácter fraseológico, teniendo en cuenta las técnicas de la traducción paremiológica y la frecuencia de uso de las paremias.

**Ejemplo 1: Perder el juicio**

Con estas razones **perdía** el pobre caballero **el juicio**, y desvelabase por entenderlas y desentrañarles el sentido, que no se lo sacara ni las entendiera el mismo Aristóteles, si resucitara para sólo ello. (I, I, p. 19).



## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Traducción

وبهذه الكلمات كان يفقد الفارس المسكين صوابه، فيسهر الليالي كي يفهمها ويستتبط معانيها التي لا يستخرجها ولا يفهمها أرسطو نفسه، لو بعث لهذه الغاية وحدها. (I، I، ص. 48)

Según el diccionario *El Pequeño Larousse Ilustrado*, *Perder el juicio* significa “perder la razón” (Lucena, 2006), o sea, volverse loco o no estar uno en su sano juicio.

En el presente ejemplo, Rif`at `Aṭfah ha traducido la frase *Perder el juicio* por *يفقد صوابه / iaḥqidu ṣawābahu*, lo que significa que ha hecho uso de la técnica de la equivalencia. Además, es una correspondencia conceptual y literal a la vez, o dicho de otra forma, tanto la frase del TO como la del TM se corresponden en el sentido y en la forma.

En resumen, el traductor ha conseguido reflejar cabalmente el contenido semántico de la frase española. De ahí, la traducción que ha realizado Rif`at parece oportuna.

Es de destacar también que, además de la propuesta del traductor, se puede localizar otros equivalentes muy pertinentes en el idioma árabe, por ejemplo: *فقد عقله / faqada `aqlahu* [Perdió su razón], *فقد أعصابه / faqada a ṣābahu* [Perdió sus nervios], etc.

### Ejemplo 2: Salir a la luz

[...] es el mejor y el más único de cuantos de este género **han salido a la luz** del mundo; y el que no le ha leído puede hacer cuenta que no ha leído jamás cosa de gusto. (I, VI, p. 41)

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Traducción:

[...] و هو في هذا في هذا المجال الأفضل والأكثر فريدة بين كل الكتب التي رأت النور في العالم، ومن لم يقرأه يستطيع أن يعتبر أنه لم يقرأ كتاباً رفيع الذوق. (I، VI، ص. 84)

Según el diccionario Espasa Calpe(2000), esta frase hecha significa “hacerse público o descubrirse”.

En el presente ejemplo, el traductor ha acudido a la equivalencia, es decir, ha procurado buscar el equivalente oportuno en la lengua árabe en vez de limitarse a la traducción literal, *رأت النور / ra`atan-nūr*. Rif`at `Atfah ha traducido el verbo *salir* por *رأى / ra`ā*, mientras que ha traducido *la luz* por *النور / an-nūr*.

Cabe subrayar que en este ejemplo se puede emplear la traducción literal, o sea, esta frase hecha admite la traducción literal sin que se produzca ningún cambio en su sentido. Esto se puede interpretar de la siguiente forma: *خرجت إلى النور / jarayat ilā an-nūr* o *خرجت إلى الأضواء / jarayat ilā al-adwā'*.

En resumen, la propuesta que ha dado el traductor es propicia porque ha logrado transmitir de modo claro el mensaje de la frase hecha original.

### Ejemplo 3: Sudar el hopo

—Paréceme, señor, que sería acertado irnos a retraer a alguna iglesia, que, según quedó maltrecho aquel con quien os combatistes, no será mucho que den noticia del caso a la Santa

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

Hermanidad y nos prendan; y a fe que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel, que nos ha de sudar el hopo. (I, X, p. 54).

### Traducción:

بيدو لي، يا سيدي أنه من الصواب أن نذهب ونلوذ في إحدى الكنائس، إذ وحسب ما آلت إليه حالة ذلك الذي قاتلته، فلن يستبعد أن يخبروا الإخوة المقدّسة بالحالة فليلقوا علينا القبض، وهم لو فعلوا لن نخرج من السجن إلا والعرق يتصبب من لحانا. (I, X, ص. 107)

Según Sbarbi (1922), *Sudar el hopo* significa “costar mucho trabajo y afán la consecución de una cosa”.

En este ejemplo, la traslación al árabe de la expresión *Sudar el hopo* ha sido realizada mediante la equivalencia y la añadidura: العرق يتصبب من لحانا / *al-`araq iataṣabbabu min lihānā* [Nuestras barbas están sudando].

La traducción que ha hecho `Atfah ha logrado transmitir el mensaje de la frase original de manera clara.

En lo que se refiere a nuestra propuesta de traducción, recomendamos el uso de una de estas dos frases idiomáticas árabes: بعد عناء كبير / *ba`da `anā'in kabīr* [Tras un gran esfuerzo], y بمشقة / *bimashaqqati al-`anfus* [Tras muchas dificultades]; porque mantienen una equivalencia, aunque parcial, con su correspondiente española, ya que ambas reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos de las dos culturas.

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Ejemplo 4: Sacar a alguien de sus quicios

Así que, Sancho amigo, no te congoje lo que a mí me da gusto, ni quieras tú hacer mundo nuevo, **ni sacar la caballería andante de sus quicios**. (I, X, p. 56).

### Traducción:

لذلك، لا يحزنك، يا صديقي ساننتشو، ما يرضيني، ولا تحاول أن تصنع عالما جديدا، ولا تخرج الفروسية من صوابها.

(I, X, ص. 111)

Según el Diccionario de la Lengua Española (versión 23.5, en línea), *Sacar de quicios a alguien* significa “exasperarlo, hacerle perder el tino”.

Como se puede observar, aquí el traductor ha procurado hallar una correspondencia árabe sin recurrir a la traducción literal que no sirve. Ha traducido *Sacar de sus quicios* por *أخرجها* / *ajrayaha min sawābihā*. Esta última comparte la misma idea que la frase hecha del TO, que es “molestar o estorbar a alguien”.

Es de mencionar también que, aparte de la sugerencia del traductor, hay otras correspondencias que comparten con la frase hecha original la misma idea. A modo de ejemplo, podemos subrayar las siguientes: *أفقدته رشده* / *afqadahu rushdahu* [Le hizo perder su razón], *أفقدته* / *afqadahu tawāzunahu* [Le hizo perder su equilibrio], *أفقدته صبره* / *afqadahu sabrahu* [Le hizo perder su paciencia].

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Ejemplo 5: Navegar contra el viento

[...] y si él, con todo este desengaño, quiso porfiar contra la esperanza y **navegar contra el viento**, ¿qué mucho que se anegase en la mitad del golfo de su desatino? (I, XIV, p. 76).

### Traducción:

[...] و إذا كان هو بعد كلّ هذا الوضوح قد أراد أن يتحدّى الأمل و يبجر بعكس الريح، فهل من الغريب أن يغرق

في خليج حماقته؟ (I، XIV، ص. 142)

Para el Diccionario de la Lengua Española (versión 23.5, en línea), *Navegar contra el viento* significa “arrostrando inconvenientes, dificultades u oposición de alguien”.

En lo que se refiere a la traducción, el traductor ha sido muy fiel al texto original en un intento de reproducir no solamente su contenido comunicativo, sino también el ambiente y el dinamismo de la obra. A su vez, no hace más que transmitir el texto original con absoluta fidelidad al mismo. El procedimiento de traducción que más se nota es la traducción literal, que ha llegado al extremo de traducir *Navegar contra el viento* por *يبجر بعكس الريح iubhirubi`aksi ar-rīh* [Navega contra el viento]. Aunque es una traducción literal, se ha conseguido reflejar el sentido de la expresión original.

La frase árabe *يسير عكس التيار / iasīru `aksa attiyār* [Andar contra la corriente] podría ser la traducción más adecuada en este contexto, es muy usada y suena muy bien para el lector árabe.

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Ejemplo 6: Sacar en limpio

Y lo que yo **saco en limpio** de todo eso es que estas aventuras que andamos buscando al cabo al cabo nos han de traer a tantas desventuras, que no sepamos cuál es nuestro pie derecho. (I, XVII, p. 93).

### Traducción:

و ما أستخلصه من جميع هذه المغامرات التي نبحت عنها بالمختصر المفيد هو أنها ستجلب لنا في النهاية كل النكبات التي ستجعلنا لا نعرف قدمنا الأيمن من الأيسر. (I, XVII, ص. 171)

Según el Diccionario de la Lengua Española (versión 23.5, en línea), *Sacar en limpio* quiere decir “deducir claramente, en sustancia, en conclusión”. Equivale a *Sacar en claro*.

En el presente ejemplo, Rif`at `Atfah ha acudido a la técnica de condensación, que se manifiesta en traducir toda la frase hecha *Saco en limpio* por un solo verbo árabe *أستخلصه / astajlisuhu* [lo deduzco].

Gracias a esa técnica, el traductor ha conseguido, con mucha precisión, el mismo sentido que tiene la frase original.

A propósito de nuestra propuesta, podemos traducir *Saco en limpio* por distintas formas, verbigracia: *أستنتج / astantiyu* [concluyo], *أستنبط / astanbitu* [deduzco],...

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Ejemplo 7: Poner los pies en polvorosa

[...] que dejó aquí desamparado aquel Martino que vuestra merced derribó; que según él puso los pies en polvorosa y cogió las de Villadiego, no lleva pergenio de volver por él jamás.(I, XXI,p. 115).

### Traducción:

[...] و تركه هنا مارتينو المسكين، الذي أطحت به، ويبدو من تسليم ساقيه للغبار واتخاذ طريق بياديغو أنه ليس لديه أية نية بالعودة في طلبه أبدا. (I، XXI، ص. 207)

En este ejemplo, Rif`at `Atfah ha traducido la frase hecha *Puso los pies en polvorosa*, significa “huir o escapar” (el Diccionario de la Lengua Española, versión 23.5, en línea), por *تسليم ساقيه للغبار* *taslīm sāqaihi li ar-rīh* [Entregar sus piernas a la polvorosa]; o sea, ha empleado la literalidad como técnica de traducción, introduciendo algunas leves modificaciones. Ha traducido la palabra *Polvorosa* de manera literal. Otra cosa que llama la atención es que el traductor ha reemplazado el verbo *Puso* por el sustantivo *تسليم* / *taslīm* [entregar].

Como alternativa nuestra, y aplicando las técnicas de búsqueda de equivalentes fraseológicos, hemos podido llegar a la expresión idiomática siguiente: *أسلم ساقيه للريح* / *āslama sāqaihi li ar-rīh* [entregar sus piernas al aire] o *أطلق ساقيه للريح* / *atlaqa sāqaihi li ar-rīh* [lanzar sus piernas al aire], que son dos expresiones árabes que comparten la misma idea encerrada en la expresión original, a saber, huir o escapar de un peligro con rapidez.

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Ejemplo 8: Decir nones

[...] va siempre pensativo y triste porque los demás ladrones que allá quedan y aquí van le maltratan y aniquilan y escarnecen y tienen en poco, porque confesó y no tuvo ánimo de **decir nones**. (I, XXII,p. 121).

### Traducción:

[...] و هو يمضي دائماً شاردأً وحزيناً، لأنّ اللصوص (الذي) بقوا هناك، واللصوص الذين يمضون معه منا يسيئون معاملته ويضايقونه ويهزؤون منه ولا يقيمون له اعتباراً، لأنّه اعترف ولم يملك من الشجاعة ما يجعله يقول كلاً. (I, XXII، ص. 217)

Para Sbarbi (1922), *Decir nones* significa “decir que no: negarse a una cosa”. Como se puede ver, el traductor ha reproducido literalmente la UF original. *Decir nones* se ha traducido por *ياقُولُ كلاً / iaqūluka-la*[decir no]. Aunque la expresión original no ha sido traducida mediante una correspondencia fraseológica en el TM, se ha mantenido la claridad semántica del enunciado.

### Ejemplo 9: Pedir peras al olmo

[...] digo, a tomar nuestra cadena, a ponerme en camino del Toboso, es pensar que es ahora de noche, que aun no son las diez del día, y es pedir a nosotros eso **comopedir peras al olmo**. (I, XXII,p. 126).



## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Traducción:

[...] أعني أن نعود ونأخذ أصفادنا ونمضي في الطريق إلى توبوسو هو كالتفكير بأن الوقت الآن ليل، والساعة لم تصل بعد إلى العاشرة صباحا. وأن تطلب هذا منا كأنك تطلب أجاصا من الحور. (I, XXII، ص. 224)

Según el Diccionario de la Lengua Española (versión 23.5, en línea), *Pedir peras al olmo* significa “esperar en vano de alguien lo que naturalmente no puede provenir de su educación, de su carácter o de su conducta”.

Como se puede observar, para llevar a cabo la traducción de la frase hecha *Pedir peras al olmo*, el traductor ha recurrido a la traducción palabra por palabra. Ha traducido *Peras* por *أجاص* / *ayās* y *Olmo* por *الحور* / *al-hūr*. Por lo demás, en esta misma traducción Rif`at `Atfah ha cometido unos cuantos errores. Primero, no se dice *أجاص* / *ayās*, sino *أجاص* / *iyās*. Segundo, *Olmo* no se traduce por *الحور* / *al-hūr*, sino por *شجرة الدرداء* / *shayaratu ad-dardā`*.

El traductor aquí no ha acertado en la traducción de esta locución fraseológica. Tampoco esta traducción literal transmite el mensaje claramente. Antes de traducir esta frase hecha al español se tenía que indagar la existencia de una frase equivalente en árabe, puesto que hay muchas correspondencias en el idioma árabe.

Las propuestas adecuadas y posibles en esta caso son los equivalentes siguientes: *طلب القمر* / *ṭalaba al-qamar* [Pedir la leche del pájaro] o *طلب لبن العصفور* / *ṭalaba labana al-`usfūr* [Pedir la leche del pájaro]. Como se ve, estas dos expresiones, además de ser idiomáticas, expresan la misma idea que la expresión española. Otra observación es que tanto en la expresión idiomática española como en las dos expresiones idiomáticas árabes aparece el mismo verbo: *Pedir* / *طلب*

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Ejemplo 10: Echar agua en la mar

—Siempre, Sancho, lo he oído decir, que el hacer bien a villanos es **echar agua en la mar**. (I, XXIII,p. 127).

#### Traducción:

—دائماً سمعتهم يقولون يا سانتشو إن إكرام أهل اللؤم مثل صب الماء في اليم. (I, XXIII, ص. 227)

*Echar agua en la mar* quiere decir “hacer algo inútilmente, o dar algo a quien tiene abundancia de ello”, según el Diccionario de la Lengua Española, versión 23.5, en línea.

Como se puede constatar, la expresión española *Echar agua en la mar* se ha traducido palabra por palabra al árabe *صب الماء في اليم* / *sab al-mā'fī al-iam*. A pesar de la literalidad es una traducción aceptable debido a que es comprensible para el lector árabe.

Existe una frase hecha equivalente en la lengua de destino. Nos referimos a la expresión *يضرب في حديد بارد* / *iadrubu fī hadīdin bārid* [Golpear en hierro frío].

### Ejemplo 11: Salir a buen puerto

—Así es la verdad —respondió la doncella—, y desde aquí adelante creo que no será menester apuntarme nada, que yo **saldré a buen puerto** con mi verdadera historia. (I, XXX,p. 185).

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### Traducción:

—هذه هي الحقيقة—أجاب الغادة- ومن الآن فصاعدا لا أظن أن هناك حاجة لأن تذكرني بشيء، فأنا سأخرج بقصتي

الحقيقية إلى شاطئ الأمان.(I، XXX، ص. 318)

Como podemos observar, la expresión *Saldré a buen puerto*, que significallevar a cabo una tarea exitosamente, se ha traducido por *سأخرج إلى شاطئ الأمان / sa'ujriyu ilā shāṭi'i al-'amān* [Saldré a la playa (o costa) segura]. O sea, el traductor ha percibido que se trata de una UF, por lo tanto, ha pensado buscarle correspondiente fraseológico en la LM.

### Ejemplo 12: No decir esta boca es mía

Don Quijote, que tales blasfemias oyó decir contra su señora Dulcinea, no lo pudo sufrir, y, alzando el lanzón, sin hablalle palabra a Sancho y **sin decirle esta boca es mía**, le dio tales dos palos, que dio con él en tierra; y si no fuera porque Dorotea le dio voces que no le diera más, sin duda le quitara allí la vida. (I, XXX,p. 187).

### Traducción:

لم يستطع دون كيجوت الذي سمع كل ذلك التناول الذي يطال سيدته دولثينيا أن يتحملة، فرفع رمحه ودون أن يقول

كلمة واحدة لسانتشو أو يقول هذا الفم فمي، ناوله ضربتين منه فرماه أرضا، ولولا أن دوروتنا صرخت به ألا يضربه

أكثر، لكان دون شك أودى بحياته. (I، XXX، ص. 322)

*No decir esta boca es mía* significa “callar o no decir palabra”, según el diccionario Espasa Calpe(2000).

En este ejemplo, el traductor ha recurrido nuevamente a la traducción literal para traducir la expresión *Sin decir esta boca es mía*. De manera que la ha traducido por *لدون أن يقول هذا الفم فمي*

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

*dūna an iaqūla hadha al-fam famī* [Sin decir esta boca es mía]. En este caso, la traducción literal tampoco ha sido útil, ya que no refleja el mensaje de la locución original. En cambio, Rif`at `Aṭfah tenía la posibilidad de limitarse a la traducción de su sentido.

Es conveniente traducir la expresión *No decir esta boca es mía* por *ما نيس بينت شفة / mā nabasa bint shafatin* [No pronunciar una palabra], *لم نيس بكلمة / mā nabasa bikalimat* [No pronunciar una palabra], *لم يفتح فاه / lam iaftah fāh* [No abrir la boca].

### Ejemplo 13: No saber adónde le aprieta el zapato

-A otro perro con ese hueso –respondió el ventero-. ¡Como si yo **no supiera** cuántas son cinco, y **adónde me aprieta el zapato!** No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco. (I, XXXII, p. 199).

#### Traducción:

-ارم بهذا العظم لكلب غيري -رد صاحب الخان- كما لو أنني لا أعرف أن في القدم خمسة أصابع و لا على أي منها  
يضغط حدائي! لا تفكر بأن تعاملني وكأنني طفل صغير، أقسم لك بالله إنني لست أبله. (I, XXXII, ص. 339)

La expresión *No saber alguien dónde le aprieta el zapato* significa “no saber bien lo que le conviene”, según el Diccionario de la Lengua Española (versión 23.5, en línea).

En este ejemplo, se ve que el traductor ha hecho una traducción literal de la expresión *Como si yo no supiera adónde me aprieta el zapato*. Pues, la traducción ha sido de la forma siguiente:  
*كما لو أنني لا أعرف على أي منها يضغط حدائي / kamā law an-nanī lā a`rifu `alā ay minhā yadgaṭu hidhā`i* [Como si yo no supiese sobre cuál de ella aprieta mi zapato].

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

El recurso a la traducción literal ha provocado mucha confusión y ambigüedad en cuanto al sentido de la frase. En otras palabras, el traductor no ha podido transmitir claramente el mismo sentido planteado en la frase original.

Se puede decir que la propuesta que ha dado Rif`at `Atfah no ha podido alcanzar el objetivo primordial que reside en hacer llegar el mensaje perfectamente.

Sería mejor traducir la expresión *Como si yo no supiera adónde me aprieta el zapato* a través de la equivalencia o mediante la paráfrasis.

Nos parece que la propuesta más propicia sería una de las dos opciones siguientes: لا يعرف / لا يعرف / لا يعرف / لا يعرف [No sabe qué parte le duele.], لا يعرف / لا يعرف [No sabe su punto débil].

### Ejemplo 14: Pasar por alto

El ventero, a quien no **se le pasó por alto** la dádiva y recompensa que el cura había hecho al barbero, pidió el escote de don Quijote con el menoscabo de sus cueros y falta de vino, jurando que no saldría de la venta Rocinante, ni el jumento de Sancho, sin que se le pagase primero hasta el último ardite. (I, XLVI, p. 294).

### Traducción:

أما صاحب الخان، الذي لم تمر منحة القس وتعويضه للحلاق عرضاً عليه، فقد طالب بأجرة مبيت دون كيخوت وخسارته من القرب والنببذ، مقسماً بأن روثينانت والحمار لن يخرجوا من الخان حتى يدفعوا له آخر مليم. (I, XLVI, ص. 485)

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

Según Sbarbi (1922), la expresión idiomática Pasar por alto significa “omitir, callar alguna cosa, no hacer mención de ella, o no parar en ella la consideración”.

En dicho ejemplo, la expresión *No se le pasó por alto* se ha reemplazado por لم تمر عرضا عليه / *la tamur `aradan `alaih* [No se le pasó...]. Se nota aquí que el traductor ha evitado la técnica de la traducción literal, y ha buscado una correspondencia en el idioma árabe.

La propuesta del traductor ha resultado conveniente, porque ha podido transmitir el mismo sentido de la frase hecha de partida.

Acerca de nuestra propuesta, proponemos otra traducción que equivale, más o menos, a la del traductor: لم تمر عليه مرور الكرام / *la tamur `alaihi murūra al-kirām* [No se le pasó como no es nada].

### Ejemplo 15: Pedir cotufas en el golfo

A la fe, señor, yo soy de parecer que el pobre debe de contentarse con lo que hallare, y no **pedir cotufas en el golfo**. (II, XX,p. 424).

#### Traducción:

وإيماني يا سيدي، أنا أرى أن على الفقير أن يرضى بما يجد، وألا يطلب لبن العصفور. (I, XX، ص. 713)

*Pedir cotufas en el golfo* significa “pedir cosas imposibles, como sucedería a quien, habiéndose embarcado sin cotufas, se le antojara encontrarlas en alta mar, siendo así que la especie de juncia que produce esta frutilla nace, como todas las que pertenecen a su familia, a orillas de los pantanos” (Sbarbi y Osuna, 1922).

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

Aquí el traductor no ha empleado la traducción literal, sino que ha optado por la equivalencia como técnica de traducción; de manera que ha propuesto una frase hecha árabe que se corresponde en cuanto al sentido con la expresión española. *Pedir cotufas en el golfo* ha sido traducida por *يطلب لبن العصفور / iaṭlubu labana al-`usfūr* [Pide la leche del pájaro].

### CONCLUSIÓN

Como hemos podido observar en el análisis, el primer procedimiento con mayor frecuencia de uso en las locuciones verbales analizadas de *El Quijote* ha sido la traducción literal que se ha utilizado 7 veces, como por ejemplo: *Pedir peras al olmo / تطلب أجاصا من الحور*. *No decir esta boca es mía / دون أن يقول هذا الفم فمي*.

Mientras que la segunda técnica más empleada en el proceso de trasvase de este grupo de locuciones ha sido la equivalencia que se ha usado también 7 veces, como en los siguientes ejemplos: *Perder el juicio / يفقد صوابه*. *Pedir cotufas en el golfo / يطلب لبن العصفور*.

En lo que se refiere al tercer procedimiento usado, ha sido la condensación que se ha empleado una sola vez en los ejemplos analizados, precisamente en el ejemplo (6). La locución verbal *Sacar en limpio* ha sido traducida al árabe por un solo verbo árabe *أستخلصه*.

Como conclusión, conviene destacar la competencia bilingüística y la competencia fraseológica en la lengua de origen y la de término, además de la competencia de documentación, son de gran importancia al hablar de la traducción de las Ufs; o sea, antes de dedicarse a la traducción fraseológica, el traductor debe tener la competencia de documentación, como, por ejemplo, saber buscar los diccionarios adecuados, los refraneros

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

tanto de la lengua original como de la lengua meta, los libros y trabajos relacionados con la fraseología, etc.

El traductor fraseológico, tiene que abarcar lo máximo de la fraseología de la lengua de origen y la de término. De esta manera, resulta fácil hallar la Uf correspondiente en la lengua meta.

Hay que dejar claro también que para traducir las Ufs es obligatorio olvidarse totalmente de la técnica de la traducción literal, porque no sirve para nada y, además, plantea muchos problemas y causa alteraciones muy graves. Por eso, el traductor de la fraseología lo debe tener en cuenta.

Asimismo, el traductor de las Ufs debe evitar la traducción rápida para no cometer errores garrafales, sino que debe entender muy bien el significado de la Uf y luego intentar encontrar un equivalente acuñado que se expresa en una situación idéntica en la cultura de llegada, siempre y cuando exista la posibilidad de hallar la misma realidad en ambas culturas. Pero si no la hay, el traductor podrá buscar la solución más adecuada para el trasvase del contenido de la Uf a la otra lengua.

Este estudio ha intentado mostrar algunas vías para mejorar la traducción de las UFs, especialmente las locuciones. Con ello, buscamos afianzar una metodología que permita a los estudiantes identificar las UFs y utilizar las estrategias de traducción adecuadas en cada caso.

Por último, es de destacar que este tipo de análisis traductológico contribuye a mejorar la traducción paremiológica, ya que, por un lado, deja claro qué mejores técnicas hay que seguir, y por otro lado, demuestra qué técnicas hay que dejar de aplicarse por no surtir gran efecto.



## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

### ANEXO

Ejemplos	Locución verbal	Propuesta del traductor	Equivalencia	Transcripción
<b>Ej. 1</b>	Perdía el juicio	كان يفقد صوابه	فقد صوابه	<i>fqqada sawābahu</i>
<b>Ej. 2</b>	Han salido a la luz	رأت النور	رأى النور	<i>ra`ā an-nūr</i>
<b>Ej. 3</b>	Nos ha de sudar el hopo	العرق يتصبب من لحانا	حصل (على شيء) بمشقة الأنف	<i>haṣala</i> ( <i>alāshai'in</i> ) <i>bimashaqqati al-'anfus</i>
<b>Ej. 4</b>	Sacar de sus quicios	تخرج الفروسية من صوابها	أفقدته رشده	<i>Afqadahu</i> <i>rushdahu</i>
<b>Ej. 5</b>	Navegar contra el viento	يبحر بعكس الريح	سار عكس التيار	<i>Sāra`aksa attiyār</i>
<b>Ej. 6</b>	Saco en limpio	أستخلصه	استخلص	<i>istajlaṣa</i>
<b>Ej. 7</b>	Puso los pies en polvorosa	تسليم ساقيه للغبار	أطلق ساقيه للريح	<i>'atlaqa sāqaiḥili</i> <i>ar-rīḥ</i>
<b>Ej. 8</b>	Decir nones	يقول كلاً	رفض	<i>rafada</i>
<b>Ej. 9</b>	Pedir peras al olmo	تطلب أجاصاً من الحور	طلب القمر	<i>ṭalaba al-qamar</i>
<b>Ej. 10</b>	Echar agua en la mar	صب الماء في اليم	ضرب في حديد بارد	<i>daraba fiḥadīdin</i> <i>bārid</i>
<b>Ej. 11</b>	Saldré a buen puerto	سأخرج إلى شاطئ الأمان	أخرج إلى شاطئ الأمان	<i>ajraya ilā shāṭi'i</i> <i>al-'amān</i>
<b>Ej. 12</b>	Sin decirle esta boca es mía	دون يقول هذا الفم فمي	لمينيس بكلمة	<i>lam ianbis</i> <i>bikalimatin</i>
<b>Ej. 13</b>	No supiera adónde me aprieta el zapato	لا أعرف على أي منها يضغط حذائي	لا يدري نقطة ضعفه	<i>lā iādri nuqtata</i> <i>du'fiḥ</i>
<b>Ej. 14</b>	No se le pasó por alto	لم تمر عرضاً عليه	لم يمر مرور الكرام	<i>lam iamur</i> <i>murūra al-kirām</i>
<b>Ej. 15</b>	Pedir cotufas en el golfo	يطلب لبن العصفور	طلب لبن العصفور	<i>ṭalaba labana al-'uṣfūr</i>

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ʿAtfah, R. (2004). *Traducción de Don Quijote*. Damasco: Dār al-Ward.
- Al-Maidānī, A. (1988). *Mayma` al-amzāl*, (Trad.: *Colección de refranes*). Beirut: Dāral-Kutubal-ʿIlmiyya.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Publicaciones del CSIC.
- Cervantes, M. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. 25ª ed. Espasa Calpe.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología española: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológico*. Madrid: Vervuert - Iberoamericana.
- Espasa Calpe (2000). *Diccionario de la lengua española*, Madrid: España.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1997). *Sobre la fraseología del Quijote*. Actas VIII. Universidad Complutense de Madrid.
- Lucena N. (2006). *El Pequeño Larousse Ilustrad*. Barcelona: Larousse Editorial.
- Newmark, P. (1986). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [23.06.2022].
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel Lingüística.

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

Sbarbi y Osuna, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.

Sevilla Muñoz, J. et al. (2008 [2001]). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. 2ªed., Madrid: Eiunsa.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Cincester.

## UNA APORTACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA



[Una aportación para la enseñanza de la traducción fraseológica: análisis traductológico de algunas locuciones de El Quijote, traducida por Rif at `Atfah](#) © 2022 by [Mohamed Charbi](#) is licensed under [CC BY-NC-SA 4.0](#)